



EESTI AJALOOARHIIV  
TARTU ÜLIKOOLI ARHIIVINDUSE ÕPPETOOL

VALIK KÄSIKIRJALISI TEKSTE  
14.–19. SAJANDIST

ÕPPEVAHEND

TARTU 1996

VALIK KÄSIKIRJALISI TEKSTE 14.–19. SAJANDIST

Õppevahend

Koostajad

INDREK KUUBEN, AADU MUST, LEINO PAHTMA, PRIIT PIRSKO

Kaane kujundus

ANNELI KUUBEN, HELINA TAMMAN

Küljendus

HELINA TAMMAN

© Eesti Ajalooarhiiv, TÜ arhiivinduse õppetool

AS Tartumaa trükk

ISBN 9985-858-01-8

SISUKORD

Saateks .....	4
1. Väljavõte Novgorodi Peetrikoja kaupmeeste skraast. 1361 .....	6
2. Kiri Lüübeki hansapäeva raesaadikutelt ja Lüübeki raelt Tallinna raele raeliikme kohalt tagandatud Johann Palmedachi ametisse ennistamise asjus. 1436 .....	8
3. Bernt Notke kiri Tallinna raele raehärra Diderick Hagenbeke poolt Tallinna Pühavaimu kirikule tellitud altari lõpetamise ja töötasu maksmise asjus. 1484 .....	10
4. Väljavõtted ordumeistri Wolter von Plettenbergi teist (1513) ja kolmandat (1525) sissesõitu Tallinnasse kajastavatest sissekannetest rae arveraamatus .....	12
5. Tallinlaste truudusvannete eestikeelsed tekstid 16. sajandist .....	15
6. Kirjeldus Moskoviitide riigi paiknemisest. 1578/1579 .....	16
7. Balthasar Russowi avaldus Anna Badega abiellumise puhul. 1593 .....	17
8. Valik hiliskeskajal Tallinnas käibinud müntide nimetustest 16. sajandi 2. poolest ja 17. sajandi algusest pärinevate kursitabelite järgi .....	20
9. Eeskiri Jaani seegi asukate ülalpidamisest. 1627.....	22
10. Väljavõtted Pärnu Maakohtus toimunud nõiaprotsessi protokollist. 1633 .....	25
11. Kambja pastor Andreas Verginiuse palvekiri oma sissetulekute asjus. 1668 .....	28
12. Väljavõte Viluvere mõisa kaardikirjeldusraamatust. 1683 .....	30
13. Väljavõte Tartu voorimeeste skraast. 1684 .....	32
14. B. G. Forseliuse kiri Eestimaa piiskopile haridusoludest Eestis. 1688 .....	35
15. Hargla pastori Christoph Nisiuse aruanne Rootsi kuninglikule prokurörile talupoeg Tinno Ivane Hansu põgenemise asjus ettevõetud uurimisest. 1695 .....	38
16. Eestikeelne vaimulik tekst 17. sajandist .....	40
17. Kolonelleitnant Magnus von Brömseni ja kornet Hellmich Johann Anrepi vaheline leping ratsaväe värbamise asjus. 1707 .....	42
18. Käsü Hansu nutulaul. 1714 .....	44
19. Liivimaa kindralkuberner Erik Dahlbergi poolt kinnitatud timuka tööde hinnakiri. 1700. Koopia 1721. aastast .....	49
20. Väljavõte adramaarevisjoni käigus koostatud Suislepa mõisa Järveküla karjamõisa hoonete kirjeldusest. 1726 .....	52
21. Torma pastori J. G. Eisen v. Schwarzenbergi ringkiri talupoegade pulmades liigse õlle ja viina tarvitamise küsimuses. 1754 .....	54
22. Tartu Maakohtu kiri Hargla pastorile J. F. Poppenile Mõniste talupoja Johanni mõisavastase ässitustöö asjus. 1799 .....	58
23. Tõlge siseministri O. Kosodavlevi vastusest Eestimaa Rüütelkonna peamehele von Bergile nekrutivõtu asjus. 1813 .....	60
24. Koigi mõisapolitsei kaebus Ida-Järva adrakohtunikule parun Maydellile mõisa teomeeste vastuhaku kohta. 1863 .....	63
25. Peter Petersoni palvekiri Eesti-, Liivi- ja Kuramaa kindralkubernerile krahv P. A. Šuvalovile Adam Petersoni vangistamise asjus. 1865 .....	66
26. Eestimaa Rüütelkonna peamehe parun Pahleni kiri Liivi-, Eesti- ja Kuramaa kindralkubernerile P. Albedinskile ettepanekuga maa võõrandamise seisukslikud piirangud kaotada. 1867 .....	70
27. Kindralkuberner P. Albedinski vastuse mustand Eestimaa Rüütelkonna peamehele parun Pahlenile maa võõrandamisel kehtivate seisukslike piirangute kaotamise asjus. 1867 .....	74
28. Eesti Aleksandrikooli Peakomitee poolt Tartu Õpperingkonna kuraatorile parun A. v. Stackelbergile saadetud tõlge Aleksandrikooli kavandatavast põhikirjast. 1882 .....	76
Tähetabelid .....	80

## SAATEKS

Kirjalike allikatega töötava ajaloolase ja arhivaari professionaalne ettevalmistus koosneb kahest osast. Esiteks on need ülikooliloengutest ja kirjandusest ammutatud teadmised, teisalt aga algallikate leidmiseks, lugemiseks ja mõistmiseks vajalikud kogemused ja vilumused. Seda viimast oleme harjunud tavakõnes nimetama *arhiivinduslikuks ettevalmistuseks*.

Tartu Ülikooli arhiivinduse õppetool ja Eesti Ajalooarhiiv on välja töötanud projekti, mille eesmärgiks on luua õppevahendite ja *trenazööride* pakett ülalnimetatud oskuste arendamiseks.

Käesolev väljaanne on paleograafia õppematerjalide loomise esimeseks staadiumiks, sisaldades gooti kirjas tekste läbi kuue sajandi. Töö teise etapina on alustatud paleograafia elektroonilise trenazööri koostamist. See peaks sisaldama enam kui sadat arvuti magnetkandjale salvestatud dokumenti, mis on ühendatud teadmiste kontrollprogrammiga. Arvuti hindab klaviatuurilt sisestatud teksti vastavust pildiformaadis salvestatud käsikirjalise originaaliga, annab vajadusel juhtnöore ja veateateid. Lisanduvad ülesanded tekstide ligikaudseks dateerimiseks jm.

## TEKSTIDE VALIKUST

Antud õppevahend on mõeldud kasutamiseks üliõpilastele ja teistele ajaloo huvilistele, andmaks algteadmisi 14.-19. sajandi käsikirjaliste tekstide lugemisest.

Tekstide valikul on lähtutud eelkõige paleograafilisest aspektist: eesmärgiks on esitada läbilõige erinevatest sajanditest pärinevatest ja mitmesuguse raskusastmega manuskriptidest.

Esialgne kavatsus eelistada õppevahendi koostamisel kultuurilooliselt tähelepanuväärsemaid käsikirju osutus küllalt keeruliseks ning sellest tuli osaliselt taganeda. Töö käigus selgus lihtne tõsiasi – huvitavamad ja detailrikkamad kirjatööd võtnuksid reeglina ka tunduvalt enam leheruumi ning real juhtudel on otsustatud nende kasutamisest loobuda kokkusurutumate kuid paraku ka kuivemate ja igavamate dokumentide kasuks. Samas on püütud järgida uurijate vajadusi, valides tekste enamlevinud allikaliikidest nagu näiteks adramaarevisjonid, tüüpilised kantseleikirjad jne.

Dokumentide esitamisel on jäetud kõrvale uuduse taotlus. See, kas tekst on varem publitseeritud või mitte, pole saanud määravaks.

Lähtuvalt traditsioonist on lülitatud õppevahendisse varem korduvalt üllitatud "Käsu Hansu nutulaul", mida lugedes on väga palju ajalooüliõpilaste põlvkondi omandanud esimesi vilumusi paleograafiast (ka siis, kui see laul rootsimeelsuse ja venevastasuse pärast ametlikult oli põlu all).

Valitud tekstid on valdavalt saksa ja alamsaksa- (23) ning eestikeelsed (4). Üks tekst, väljavõte Viluvere 17. sajandi kaardikirjeldusraamatust, on rootsikeelne.

Käsikirjade järjestamisel on lähtutud kronoloogilisest printsiibist, mitte aga nende raskusastmest. Alustuseks võiksid sobida hilisemad eestikeelsed tekstid. Kergemini on loetavad dokumendid nr. 6, 7, 9, 13, 16, 17, 18, 19, 25 ja 28, keskmise raskusastmega on nr. 1, 2, 3, 5, 10, 11, 15, 20, 23 ja 26. Need, kes tulevad toime tekstide nr. 4, 8, 12, 14, 21, 22, 24 ja 27 ladusa lugemisega, on kursuse edukalt läbinud.

## ORIENTEERITUS ISESEISVALE TÖÖLE

Koostajate üheks juhtmõtteks on olnud õppevahendi kasutatavus iseseisvas töös. Sel eesmärgil on igas tekstis ära märgitud nn. võtmeväli, mis translitereerituna tavalisse trükikirja on paigutatud põhiteksti ette. Selline *võti* peaks aitama õppijail esialgset ebakindlust ületada ja olema abiks dokumentide autorite käekirjade eripärasuste lugemisel. Samas on eraldi välja toodud ka tekstides esinevad lühendid ning selgitatud nende tähendust.

Ka varem publitseeritud arhivaalide taasavaldamise üheks eesmärgiks on olnud täiendava võimaluse loomine enesekontrolliks. Lisatud viide aitab õppevahendi kasutajal leida vastavat allikapublikatsiooni, millele tuginedes võib igaüks enda gooti kirja lugemisoskuse üle ise otsustada. Kasutades oma teadmiste hindamiseks samade dokumentide trükikirjas ilmunud publikatsioone peab muidugi arvestama, et neis on suur osa tekste esitatud normaliseeritud kujul.

Siiski tuleb veel kord rõhutada, et tegemist on paleograafia õppevahendiga, mitte allikpublikatsiooniga. Seetõttu on teadlikult eiratud mitmeid arheograafia reegleid. Nii näiteks pole väljaandes parandatud originaaldokumentides olevaid kirjavigu ning tekstifragmendid on võimaluse korral translitereeritud täht-tähelt. Kui tekstis esineb *Klertenkerl* (tekst nr. 24), ei ole seda korrigeeritud *Klettenkerl*'iks jne.

Koostajad ei seadnud oma eesmärgiks kommenteerida autorite keelekasutust ega selgitada algajaile lugejaile vähetuntud terminite tähendust.

Mitmel puhul on dokumentides tehtud kärpeid. Väljavõte Suurest Rootsi katastriraamatust sisaldab vaid maade kirjelduse tekstiosa – ära on jäetud tabelina esitatud arvandmed. Ruumi kokkuhoiu huvides on mõned lõigud kustutatud või ümber paigutatud. Osa dokumente on parema loetavuse saavutamiseks arvutis üle kirjutatud, välja on puhastatud tindiplekid jms.

Õppevahendi lõpus on esitatud tabelid gooti kirja enamlevinud tähevormidest (Grun, P. A. Leseschlüssel zu unserer alten Schrift. Görlitz, 1935).

Koostajad

**1. Väljavõte Novgorodi Peetrikoja kaupmeeste skraast. 1361**  
**TLA. F.230. Tallinna magistraat. N.1. S.A.c.2. L.1p.**

Vortm[er], so heuet de meyne copma[n] ouer een ghedrege[n] gemeynliken, vnd wilkörd,  
dat nyma[n] na dusser tijt, also vorß is, vppe de russen nycht vöre[n] nyn[er]leye  
scharlaken, ghelystet eder vngelistet, se ene hebben ere vulle grene. Hir bewa[r]le  
syk eyn iuwelik ma[n] vore, dat he in nyne[n] schade[n] ene kome. Vnd we dusse  
wilkor breke, de solde vorbord hebbe[n], alsodanyk want to sunte peters behoff,  
alse hir vorß is, vnd x. mark siluers, vnd dusse wilkör wart ghemaket  
na godes bord M. ccc. vnd in deme lv. iare des ande[re]n su[n]dag[es] i[n] der uästen.

- 1 vorscreuen
- 2 preueleye
- 3 sendebreue
- 4 Item



**2. Kiri Lüübeki hansapäeva raesaadikutelt ja Lüübeki raelt  
Tallinna raele raeliikme kohalt tagandatud Johann Palmedachi  
ametisse ennistamise asjus. 1436**

**TLA. F.230. Tallinna magistraat. N.1. S. B.b. 40. L.13.**

Publitseeritud: Hildebrand, H. Liv-, Est- und Curländisches Urkundenbuch. Bd. 9. 1436–1443. Riga, Moskau, 1889. S. 35.

Vnsen vrundliken grut vnde wes wy gudes vermogen touoren. Ersamen heren, Leuen vrunde. wy entwiuele[n] / nicht, de Ersame her herme[n] lyppe, iuwes Rades Borgermeister, Alse he iuwe Sendebode was to der tijd, / do der gemene[n] Stede van der dudeschen henze Sendeboden, do men screff vervndedertich etc., bynne[n] der / Stad lubeke to dage weren vergaddert, moge iw wol ingebracht hebben, alse eme dat ok van der Stede

- 1 et cetera
- 2 erbenanten
- 3 vorgenanten
- 4 vorbenanten



**3. Bernt Notke kiri Tallinna raele raehärra Diderick Hagenbeke poolt Tallinna Pühavaimu kirikule tellitud altari lõpetamise ja töötasu maksmise asjus. 1484**

**TLA. F.230. Tallinna magistraat. N.1. S.B.1.11. L.44.**

Mynen demodighen, wylligen denst na alle myne[n] vormoge[n], alles gwden.  
Ersamen vorsyhttygen leuen heren. so ik denne Juwer leste hebbe de  
tafel gemaket tom hylgen gisste In des Rades karke na beuele  
des borgher meysters her Hagenbe vn[n] en syn mede kumppa[n] etc., gesettet  
na legenheit der stat wyse vnde ordena[n]cien etc. So sy ik Berent Notke[n]

1 et cetera

2 luben

D'jiney demodigheyn wyllyghen d'ynst ma alle pynne vromghd allest ghedy  
 Erfamich vromghdighen leney gheney so ik dems Julwey lere gelle de  
 tafel demakich tom gyldey ghete / In des Pandeb kampf ma beuile  
 des boughdey pusepich ghay ghete by en sy mede kimppe zoe d'statt  
 ma lidenheit d'yn stut wylse mede vromghdich zoe sy ik beuile mofke  
 ettelik, d'ildes d'yn taffelen gahen ent taetwey / so d'yn joduy wyltink Goff  
 t'ge luf vel heftes noch wol in d'ochtygh ip / z wylde Junes Erfamich  
 lene de / de vromghdich lide by gheney d'yn k'p'ghen d'yn swaucht to k'chil  
 vromghdich nu d'yn d'yn d'yn my so dems ma stunde ghelyt vromghdich vromghdich  
 vromghdich opte ik zoe mychgh vromghdich en ghede t'ge luf zoe vromghdich ik  
 alle tuit / Junes vromghdich vromghdich Julwe Erfamich ghid ma pynne vromghdich  
 vromghdich zoe Junes beuile k'p'ghen by d'yn d'yn vromghdich vromghdich vromghdich  
 Julwey lere / de de ik d'yn d'yn d'yn beuile lunt / lunt to Junes d'yn  
 d'yn alle dat Julwe Erfamich ghid de lere gheney d'yn d'yn tom Joffes  
 ghene de mandag de vromghdich d'yn d'yn gheney gheney d'yn zoe gheney

beuile mofke

**4. Väljavõtted ordumeistri Wolter von Plettenbergi teist (1513)  
ja kolmandat (1525) sissesõitu Tallinnasse kajastavatest  
sissekannetest rae arveraamatus**

**TLA. F. 230. Tallinna magistraat. N. 1. S.A.d. 32. L.50, 177.**

Publitseeritud: Johansen, P. Ordensmeister Plettenberg in Reval // Beiträge zur Kunde Estlands Bd.IX. Heft 1-5. Tallinn, 1925/1926, S. 100-115.

1513

Int Jar duse[n]t viiffhu[n]dert vn[n] xiii des mandag[es] vo[r] sunte mathey dagh, do qua[m] vnße here, de mester va[n] lifflant, he[r] wolter va[n] plettenberch, In Reuall to dem[e] ander[en] male va[n] des werdigher[en] her[en] hogemester va[n] prussen In sine[n] namen vn[n]d leth sick huldige[n] va[n] de[n] rittermatsch mans vn[n]d he leth der stat va[n] Reuell unse huldige bliue[n] by dem[e] ede, den wy vnser[en] her[e] dem[e] mester vn[n] der stat ge dan hebbe[n].

It[em], vo[r] 3 verndel va[n] eyne[n] osßen, is 3 mr. It[em], 9 schape, is 5 mr. 3 s.

It[em], vo[r] 7 schinke[n], is - 6 mr. 1 f. It[em], 2 varssche lass, is 6 f.

It[em], 1 tou[er] vul dorsch, is 6 f. It[em], ey[n] verndel pepper vn[n] 1/2 pu[n]t pud[er] vn[n] ey[n] achte[n]del saffran, noch 1/2 pu[n]t drossye, 1 loet negelke[n], dyt to hope, 3 mr.

It[em], vor bern, note, appel, 6 f. 11 s. It[em], vo[r] botter, lymone[n], is 1 mr.

It[em], vo[r] 3 lispunt gud[er] keße, is 4 mr. my[n] 1 f. It[em], vo[r] 2 vate eymsber, stan 35 mr.

It[em], vo[r] 1 tu[n]e hamborger ber, is 4 mr. It[em], noch wort vp dem[e] rathus

ge dru[n]ke[n], is 10 1/2 ame rinsch[es] win, Ilk ame kosted[e] 22 1/2 mr, is 237 1/2 mr.

- 1 screuen
- 2 ferting
- 3 mark
- 4 killing
- 5 lispunt
- 6 minus

1525

Sondages Oculi tho vormyddaghe Is de hochwirdighe vnd Grothmechtighe her Wolther van Plettenberch, meyster Duthsches Ordens tho Lyfflande, vnße g. h. [meyster], hyr tho Reuell thom dorden male yngekamen, vmb de huldige vnnd eedtplicht, de he vormales van weghe[n] des hochgebornen Forsten vnnd G. h. Homeysters tho Prußen gewonlick tho entfang[en], vor sick vnd s. g. orden tho lyffla[n]de vptonemen, vnd yn de stede des gedachten: g. hern homeisters

- 1 gnädige Herr
- 2 sine[n] gnädige[n]
- 3 erwirdigesten
- 4 erwirdigen
- 5 wolweisen
- 6 fürstlicke gnädigkeit







6. Kirjeldus Moskoviitide riigi paiknemisest. 1578/1579

TLA. F.230. Tallinna magistraat. N.1. S.B.P.13. L.22.

Des Grosfurstenn Land ligt also Inner diesenn  
Landenn, das Im nit muglich dem Turckenn  
Ann seinenn Landen Abbruch Zu thunn

Erstlich von dem Moskowiitischen  
Land Gegend.

Das Grosfurstenn Land ligt also Inner diesenn  
Landenn, das Im nit muglich dem Turckenn  
Ann seinenn Landen Abbruch Zu thunn.

Im Norden ligt Kaspium  
Südlich die Ost ligt Sibirien  
Westlich die Ost ligt aber Persien, India, Arabien,  
Bulgaria Sibirien,  
Im Süden ligt Krimm,  
Südwest ligt Litauen, die Stadt Riga,  
Im westen, Polen,  
Im Norden, Schweden, Norwegen, und die  
Frischen westlich davon das Eothen Inseln  
Im Norden die Ost ligt Sibirien, Mungo, und  
Sibirien.

## 7. Balthasar Russowi avaldus Anna Badega abiellumise puhul. 1593

TLA. F.230. Tallinna magistrat. N.1. S.B.o.1. L.89-90.

Publitseeritud: Freimuth, O. Zur Biographie Balthasar Russows // Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft 1921. Tartu, 1922. S. 123-125.

Nachdem Ick Balthasar Russow, pastor thom Hilligen  
geyste Nhu In dath drudde Jahr myn Leuendt Im bedri-  
ueden Wedewenstande thogbracht, vnd myne gelegenheit  
nicht syn wolde In solckem Ellende vnd bedroffnisse  
lenger tho leuen vnd tho schweuen, Derwegen Ick  
nach eyner Ehrlichen person, de my In mynem older

Magdenn J. P. Balthasar Russow pastor thom Hilligen  
geyste Nhu In dath drudde Jahr myn Leuendt Im bedri-  
ueden Wedewenstande thogbracht, vnd myne gelegenheit  
nicht syn wolde In solckem Ellende vnd bedroffnisse  
lenger tho leuen vnd tho schweuen, Derwegen Ick  
nach eyner Ehrlichen person, de my In mynem older  
vndre ogen gahn mügte, mi wunnegesehen, vnd mi  
der lögentfamen Jungfer Anna Bades sorgschickung  
Doctor mi Ehlich versprachen vnd vndernimmere ver-  
andert. Vnd also Ick mi In de vorige Ehe ergafft,  
vnd Eynen sohn vnd zwey dochter In Leuende laddt,  
Ick also ofnen tho vorvunders vnd bysorgere vorordt  
mit den Erwardigen vnd Wolgelerten Herrn Vostzalt  
Somerssijn, Berendt Krijpol, vnd Jans Kortvriend  
vnd In gegenwertigkeit der sulien Womere myner  
dren Kinder vlygestet Ehlich mynem sohn Vosthij  
daler vnd Eynere dochter ehlich sulien vnd Vöff  
vnd weintij daler ahn gelt, tho samende Eyn hundert  
daler, vnd drey hundert daler myn sohn nach der sulien  
dode alligen vutfangen lufft, Dartho ein last geyen,  
de Ick also vor dath sulien so Ick, den beyden sohnere

saligen verheißung wil yegerecht haben, Darmit Ich so  
 wan wegen der ersten verheißung ganz geschehen, Und  
 sowohl Ich mich Ainermals heider, woranderer nicht,  
 und mich sehr nach Im Leibe, Ainst nicht gegen,  
 werlich gewesen, und Todt Vollst vor Syner ankuymst  
 mich essen [...]. Und mich Sußkrewer ort middler  
 wyle meinen Todt anerkennen nicht, Sober Ich derweg  
 In gegenwertigkeit und mich consent der abgedachten Wer,  
 mündern und heisergern so dinge also geordnet und  
 gerichtet, also Ich so nach meinem Todtlichen affgangr  
 fast und vnuordnen wil gehalten werden, Darmit alle  
 mich vorstant wissen meinem Sohn und meiner Nachge,  
 laren Vaterskron von verfidet sein möge, Exphic  
 segge Ich meinem Sohn so Vofflich daber so den Junck  
 daber so so wesen entfangen sefft, Darff so ort  
 haben meine doter, welcher verheißung der Vofflich daber und  
 der doter exphic nach meinem Tode sal vorrichtet werden  
 Ich mich sal so dem andern mal wan wegen Syner parri  
 und matrimony ganz und all geschehen sein, so werde  
 Ich mich meiner Sußkrewer beernst werde, Und so  
 meine Sußkrewer mich mich beernst sein und nach Gats  
 willen meinen Todt anerkennen werde, so sal so exphic  
 voraff nehmen, was so Ingebracht sefft, und was Ich sehr  
 ort Inz beudet hat gegeben haben, Darff so haben ver  
 meiner gubere Vorgrundort daber, und sal darff Inz, sefft  
 garten und lachen besitten, beuonen und gedrenken  
 ganz frey ohne Tenige Inz so lange als so meine Vaters  
 Is oder nach meinem Tode vnuerdert bliff, des sal

so de juir van garten ock so lange genden und als  
 over vlygeschten summa nichts missen. Was der selben  
 rente belanget so op das juist vorwissen Jo, sal se Jar  
 liches affleggen und nicht op kainen liden, und das  
 juist ock under dake holden. Und so se oben vrede  
 van handt vorrunden, und sich vnderdennens vora  
 den vordt, sal se meinem sohn oder sinen Erben  
 das juist, garten und folgenden Jurisurmen, Wen se de  
 vordmunt dake als guter Munt so vollen genüge  
 onfangen bestt und nicht ock, Und so das geht so  
 dake nicht vlygwerre, sal se alsdan de gedachten liden,  
 de grunde wie de rente gedreken, vordvoren oder vor  
 panden so wijer als ock vlygeschte summa sich vordvort  
 Und so Ich Jenige schulde nach liden vordt, dar sal mijn  
 nachgelatene vordvoren nicht so antvorden, besondere  
 desuligen schulde solen van meinem sohn oder  
 sinen Erben andel dakelet vorden. Was das  
 juist gewat belanget, sal mijn sohn liden de selbste  
 des himen miges, darso sinen sulvoren sox und  
 mijn doken und bliden, Darvutgehen sal mijn  
 nachgelatene vordvoren solen alle das anrige  
 juist gewat als sulvoren, Pypen, Messink, solen, Linnen  
 wollen, bidden und bidden gewant nichts liden besonden  
 de mehrer krafft disseer mijnre vlyghe, solde Ich  
 solde In sinen Erben Rades dake vordvoren liden  
 In februario Anno 1593

**8. Valik hiliskeskajal Tallinnas käibinud müntide nimetustest 16. sajandi  
2. poolest ja 17. sajandi algusest pärinevate kursitabelite järgi  
TLA. F.230. Tallinna magistraat. N.1. S.B.b.3.**

nyge Engelotten  
olde Engelotte, angelotten  
nye engelott  
engelott geldt  
Engelot, engelotten  
oltt engelott  
Nye angelotte

Riialt Daler      Inkeres gulde      Ericus 63. 64. 65. 66. und 67 inns 7  
 7 punde mit 3 Stücken      Daler zolde      Etliche Nymmerer Rieffe of  
 prof. Krizal von Österreich      de Ritsfording      olde Daler  
 Vuldern Raths      fulins olde engst      de Ritsfording  
 69 inns klipping mit 3 Stücken      de Ritsfording      Dural von Spanne  
 69 inns klipping mit 2 Stücken      Dural      Dural  
 Hofstatters of      inns of      Johannes Ritsfording      Dural  
 inns      Dural      Ritsfording      Dural      Ritsfording  
 de Ritsfording      de Ritsfording      Ritsfording  
 Dural      Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording  
 de olde 14 10 punde      zolde real zolde      Ritsfording  
 Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording  
 Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording  
 Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording  
 Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording  
 Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording      Ritsfording



**9. Eeskiri Jaani seegi asukate ülalpidamisest. 1627**  
**TLA. F.230. Tallinna magistraat. N.1. S.B.d.4. L.5-5p.**

REFORMIRTE Ordnung wornach sich die Vorsteher des Hospitals brechhaftigen Siechen Zu S. Johan vor Revall gelegen sampt der Spitalischen Wirtin Künftig in Außspeisung und Nohtdürfftigen Unterhaltung der Spitalischen Armen Zu richten haben.

Auf Martini 1/2 Faß bier, 1/2 mr. Wecken und 20 Lichte.	1 mark
Auf Weinachten, Ostern und Pfingsten ein jeder Arme 6 Pfund fleisch, vor 1/2 mr. Wecke, 1 1/2 mr. Geld. Noch bekommen sie Zusammen 1/2 Faß Bier.	2 daß
und auf Weinachten 20 Licht.	3 Punt
Wenn sie Zu Gottes Tisch gehen, jeder Arme 1 Stob bier, 1/2 mr. Wecke.	4 Tunnen
	5 Ließpunt
	6 Anno
	7 den

REFORMIRTE Ordnung wornach sich die Vorsteher des Hospitals brechhaftigen Siechen Zu S. Johan vor Revall ge- legen sampt der Spitalischen Wirtin Künftig in Außspei- sung und Nohtdürfftigen Unterhaltung der Spitalischen Armen Zu richten haben.

Lieber sey die gantz Woch.

Jeder Conting Mithen soll ihren kind fleisch, so auß dem Befreyung gedreht bis nach auß S. Johan: gutt Derselbe auß dem großen schlahten bay, gegeben werden. Das Derselbe auß dem fleisch soll die Wirtin mit einem dünnen Suppen, darinnen grünt getuht werden, damit die Armen Brod darinn bracht können.

Jeder Conting Arbundt soll die Wirtin im Hospital die fleisch Suppen wider auß hermen und der Arbundt per quota auß bracht, und solches soll durch die gantz Woch geschehen, das man unwillig des Arbundt die Conting so zu Mittage gebracht werden, auß weren, das das die Wirtin des Mat,

taget so viel Kerzen muß, 3 die Kerzen daß Leucht auf  
Kerzen gesättigt werden.

Am Montag soll ich die Wirtin ein Frömling Fische  
oder sofst Kerzen.

Am Dinstage Koff mit Kallung Bier vor 2 Fering oder ein  
jeder 1 lb<sup>1</sup> Frömling

Am Mittwoch grofste grütze mit Milch, und rinner jeder  
Kerzen 7 Kerzen oder kleine Bilder.

Am Donnerstag Erbsen und Fiedel fleisch

Am Freitag wie am Montage Koff oder nach gelegen  
Zeit Kerzen Bilder oder Frömling

Am Sonnabend Brod mit feine Milch, und dabey Kerzen  
oder gesaltene Frömling.

Kerzen soll rinner jeder Kerzen täglich so viel gesättigt  
werden 3<sup>2</sup> sie sich damit gesättigt Kerzen unwillig am

Donnerstage jeder 4 lb fleisch und Kerzen so viel Brod  
Koff, Fische, Erbsen, sofst und Kerzen daß sie

zu Kerzen mügen, 3 Brod soll die Wirtin alle acht  
Tage vom Josephstox der unser Kerzen abfordern,

und rinner jeder Kerzen täglich so viel gesättigt  
die Kerzen in der Kerzen Kerzen bedormung, die Kerzen

die Kerzen ihre Kerzen wie Kerzen Kerzen, ab  
sonderlich aber, am Kerzen Kerzen Kerzen.

Alle Sonnabend rinner jeder Kerzen Kerzen, 3 lb fleisch

alle Kerzen rinner jeder Kerzen 1 Kerzen Kerzen.

Alle Jahr 1 lb<sup>4</sup> Bilder.

Ein jeder Kerzen 2 Kerzen Kerzen Frömling alle Jahr.

2 lb<sup>2</sup> Erbsen der Kerzen.

Alle Jahr 3 lb<sup>2</sup> Kerzen zu grütze und 2 lb<sup>2</sup> Kerzen

die Michaeli 1 Stop Bier und  $\frac{1}{2}$  lb<sup>2</sup> Kerzen

Dieß Martini  $\frac{1}{2}$  Faß Bier  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs und 20 Lufft  
 Dieß Weinachten Pfennig und Pfingsten in jedrer Stube 6  $\text{℔}$   
 kleinf. Wox  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs  $1\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Gold. Auf bedomung  
 für Zufunnen  $\frac{1}{2}$  Faß Bier.  
 und ein Weinachten 20 Lufft.

Wach für zu Gottes Eijf jeder, jedrer Stube 1 Otob  
 Bier  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs.

Dieß von Jahr 1, stob Bier  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs; Ein jedrer aus  
 Gilijs Drey König 1 stob Bier  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs.

Dieß Eijfenspeij in jedrer 1 stob Bier  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs.

Dieß Fastelabend  $\frac{1}{2}$  Faß Bier  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs.

Für die halben Fasten in jedrer Stube  $2\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  gold, drei  
 kleinf.

Dieß Marien 1 Otob Bier  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs in jedrer Stube

Dieß Rüpfe Danksfest 1 stob Bier  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs in jedrer

Dieß Gimmel Sabot 1 stob Bier  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs in jedrer.

Dieß Johannis 1 stob Bier  $\frac{1}{2}$   $\text{℥}$  Wachs in jedrer

Auf bedomung für die Jahret 2 Eijf  $\text{℔}$ . <sup>5</sup>  $\text{℔}$  Wachs für Galtz  
 und Galtz für Stoffkufft.

Wenn einer von ihnen stirbt wird von der Vorsteherung angeord,  
 mit daß sie ein Galtz bedomung und die biß der Fasten  
 der Unterteligen Konsums benabst ihre Jungen be sigen  
 darvon bedomung für 10  $\text{℥}$  gold.

Wenn in ey einem dieß etwas verordnet wird und dem Hofmeisterung  
 gefragt wird, wie viel davon da sigen so soll er S. Johannis die,  
 mit verfür und ifen ab, so viel außtrifft, als bey andern  
 Es wird von einem Gießfalter nicht mehr verordnet bey andern  
 der kein vordere verordnet.

Ein Jeder lemp sicut lectio

De. Wird er verfür in Gießfalter sigen.

Adam Rosvall No 1627. 7/26 Maj

**10. Väljavõtted Pärnu Maakohtus toimunud nõiaprotsessi protokollist. 1633**  
**EAA. F.915. Pärnu Maakohus. N.1. S.1. L.6-6a;8.**

Er habe im Herbst seinem Knechte Hochzeit gemacht,  
 vndt zwei thonnen biehr in der badtstuben liengt gehabt.  
 Er mit seinen gästen habe in der Riehgen geseßen, vndt  
 einen der biehr gezapftt verordnett, derselbe habe  
 BeClagtin Gret, bey dem biehr in der badtstuben gefun-  
 den, da sie doch nichts zu thun gehabtt, sie hatt ettwas  
 in die kippen gezapftt, er der bestellte aufs biehr die  
 gefüllett. Da nun die BeClagtin in die

1 das  
 2 Replik

3 gestanden  
 4 von Rechts wegen

Anno 1633

1633. Den 14 Februarij  
 Ist zur Kundschafft das Trüffliche Landgericht, also Eracht  
 Hauptmanns gehalten worden: Hatt sein die  
 Richter vnder  
 Jurendris Pöörig Landrichter  
 Magnus Pöörig  
 Miksimant Wittman  
 Johan Eracht  
 Wolmuis Eracht  
 Jürgens Berman  
 In puncto Beneficij, sein Elügerr  
 1 Kalle Mats sohn Jürgens Landmann  
 2 Kalle Mats.  
 Beclagtin  
 Eracht Pöörig  
 Kalle Mats Elagt.

Er habe im Herbst seinem Knechte Hochzeit gemacht  
 vndt zwei thonnen biehr in der badtstuben liengt gehabt  
 Er mit seinen gästen habe in der Riehgen geseßen, vndt  
 einen der biehr gezapftt verordnett, derselbe habe  
 Beclagtin Gret bey dem biehr in der badtstuben gefun-  
 den, da sie doch nichts zu thun gehabtt, sie hatt ettwas  
 in die kippen gezapftt, er der bestellte aufs biehr die  
 gefüllett. Da nun die Beclagtin in die

Dieses Komens, Hund geschrey daß er den besten trüch  
gathay, habe sie in die Hände geschlagen und ihn zu  
verurtheil, seynde zu blut sein Tage kein Landverwey  
bräufrey. Die dritte, tag verurtheilt ist er Brand  
gehorch den Hund wie man schon sey, worden fucht noch  
flüß wagen man dazu fette an / groß weißes Lamm. Et  
geyghen im Leben daß er taghant macht nicht wischen Lichte.

**Wissala Matsio Elast.**

Es sey Beclagte. Erset auf ändert tag zu ihm in die  
Dieses Komens, Hund hatte seinen Kinde, 3 ein Jünger boy  
"3" Jünger, ein Stücklein trüchre brodt gegeben daß Kind ab  
ausgeroyt. Die fette macht, ist daß Kind ab sein brock und  
geschwollen, Hund 24 tage vor JOHANNIS, ist er gestorben.  
Hund ob er zu seyn, sie ihn auch brodt gegeben, so haben  
sie noch dem Kinde das brodt: 2 Willen, es an sich, was alle,  
in die dacht geroyt, / von Jünger, Hund er auf die felle gelyet.

Wesum daß Hund brand worden, hat sein Weib Be  
clagte beschuldiget und geschrey die fust sein Hund brand  
gemacht, Weib nicht gesünd wieder ansey, selte zu seyn.  
Da habe Beclagte daß Kind von der ender an geschwen  
nen, über die halbe stutten ein das gangen, überst sie hat  
er nicht gesünd magen können

**Beclagte**

Negirt er sey, daß alle: Fremden gesünd sie ab daß  
sie daß Kind von der ender an geschwennt, Hund gesünd  
magen wollen.

R<sup>2</sup> Ist geschreyt Ob sie guttes thun Lichte?  
R. Die Wichte werden guttes noch böses thun.

Willen sie mich im geschreyen / sie was den brand  
Lust gehorch den, Ist sie geschreyt wie es geschrey?  
R. Die sey auf die Lamm gelüch, das gehorch sie, Hund habe  
die runde mit den trüch abgehorcht.

Der Eligere ist geschreyt, Ob sie ihm Lige beu sie in Lichte.  
Dalle Matz bleibt dabei, daß sie geschreyt die blut sein fage  
nicht was arbritter, verurtheilt sein / Brand gehorch den,  
Hund Willen daß er sich lange vor Jodeman, für ein Zü,  
sein geschreyt Goldten sein sie



V /

**11. Kambja pastor Andreas Verginiuse palvekiri  
oma sissetulekute asjus. 1668  
EAA. F.1255. EELK Kambja kogudus. N.1. S.241. L.8.**

Ewr Erl vnndt Hochgärffl Excelltz geruhen auß beygehegten Abscheidt  
Sub dato Camby d[en] 27 Septemb[ri] Anni 1668 gnädig Zuvernehmen, Wie die H[erren]  
Ober-kirchen Vorstehere Dörptischen Creyßes dem Arendatorj des Hoffes  
Haselauss H[err] Major Appelbohm mir meine stehende Gerechtigkeit alß iärlich  
fünffZehen Tonnen an Rocken, Gersten, Haber nach der HakenZahl des Hoffes

1 Eure Erleuchte vnndt Hochgräffliche Excellentz  
2 den  
3 Herren  
4 Herren  
5 Reichsdahler  
6 beklagte

erhöchster, Forstgräflicher 2. Braut, Gnädiger Herr.

Der Herr Fürst Forstgraf Excellenz vorerwähnter außerbeygehobener Abschied  
Sub dato Ambj 27 Septemb. hat mich gnädig zuvernehmen, da die Herr  
Ober. Raths. Rathschreiber Christoph von Brendator, der Herr  
Hafelaier 2. Major Spelbohn mir meine samliche Brauchbarkeit alldiessig  
kündigen kommen an Zeichen, dinsten, dinsten, dinsten, dinsten, dinsten, dinsten  
Zusamt dem Vorigen bey 50 Rthl. außzuleihen auf Vorlage; wo  
me beklagter auß. Vielkältiger gültiger anweisung keine partition geschiet;  
Ist dinsten die Ober. Rathschreiber aborniff mit einer supplica-  
tion dinsten ansetzen müssen, welche mich an Herr Fürst. Forstgraf  
Excellenz. Zuhorren in sein gehalten haben. Dinsten mich be-  
wider kältiger Voranstellung in meinem großen Gedenck handt dinsten  
geseigt, mir auf dinsten Moram länger zu erdulden unwillig hielt.  
Ist dinsten Herr Fürst. Forstgraf Excellenz. untertänig, die vorerwähnter  
die Dinsten dinsten dinsten, die dinsten dinsten dinsten  
geseigt handt meine competirende Brauchbarkeit dinsten über dem  
man müge. Ist dinsten mich in diesem geseigten petits gnädiger  
Sicherung handt dinsten

Herr Fürst. Forstgraf Excellenz  
untertäniger Andreas Verginius.

**12. Väljavõte Viluvere mõisa kaardikirjeldusraamatust. 1683**  
**EAA. F.308. Liivimaa kubermangu joonestuskoda. N.6. S.261.**

9.

Rautsep Junge Mattz  
Deße bönders åker ähr af  
skarp sand, sandgrusigh  
och sandmylla, deels med  
steen och steenröör, afdrages  
af åken 2 Tunnor, Ödes  
åker ähr af samma slag  
Buskl. ähr af samma kvalitet,  
Enghen ähr af Hårdwall och

1 Busklandet  
2 Duglig

# Wsilofärs Hoff Postidraas off Wädel i Pärnabü

## Mätz Kylla

## Lungü Kylla.

9, ~~Handl~~ ~~re~~ ~~fringe~~ ~~Mätz~~ ----  
 Deste bändes äter igr of  
 Lunge fund, sundmässig  
 of sundmässige, Isch, und  
 Sonn, of Sonnweß, of Lunges  
 of äter 2, Zinnen, Däro  
 äter igr of summa ~~fringe~~  
 Deste igr of summa ~~fringe~~  
 Lunges igr of Grundmatt of  
 gung ~~fringe~~, Lunges Deste  
 Lunges frö nitak ~~fringe~~,  
 itgen Omling äter, nügak  
 Deste, itgen Omling ~~fringe~~  
 of Lunge ~~fringe~~, ~~fringe~~  
 Deste, ~~fringe~~ of gung, ~~fringe~~  
 Ein Deste ~~fringe~~ ~~fringe~~ ~~fringe~~  
 Deste ~~fringe~~ ~~fringe~~ ~~fringe~~ of  
~~fringe~~  
 10, ~~fringe~~ ~~fringe~~ ~~fringe~~  
 Deste äter of ~~fringe~~  
 of ~~fringe~~, Lunges igr  
 gung ~~fringe~~

14, Lunges ~~fringe~~ ~~fringe~~ ----  
 Deste bändes äter igr of  
 fund of ~~fringe~~, ~~fringe~~  
 igr of summa ~~fringe~~,  
 Lunges of ~~fringe~~ ~~fringe~~  
 Lunges igr of ~~fringe~~ of ~~fringe~~  
~~fringe~~ ~~fringe~~, Lunges  
 igr of ~~fringe~~ ~~fringe~~  
 of ~~fringe~~ of ~~fringe~~ ----  
 15, ~~fringe~~ ~~fringe~~ ~~fringe~~  
 fund äter igr of ~~fringe~~  
 nügak ~~fringe~~ Lunges of  
~~fringe~~ ~~fringe~~  
 17, ~~fringe~~ ~~fringe~~ ~~fringe~~  
 äter igr of ~~fringe~~  
~~fringe~~, ~~fringe~~ igr of  
 summa ~~fringe~~ Lunges  
 of ~~fringe~~ ~~fringe~~, Lunges  
 summa ~~fringe~~ ----  
 Ein ~~fringe~~ ~~fringe~~ ~~fringe~~  
 16, ~~fringe~~ ~~fringe~~ ----  
 fund äter igr of ~~fringe~~  
 Lunges of ~~fringe~~,  
 Lunges igr summa ~~fringe~~

13. Väljavõte Tartu voorimeeste skraast. 1684  
 EAA. F.995. Tartu magistrat. N.1. S.79. L.6,6p,7,9.

peap neill Kaß ollema 4 Beysitzer, neist wan-  
 nambist wory Mehestest, eth Kuy se sünnis eth  
 nehd Olderman[n]itt mitte Koddun ollesiwat, eth  
 Nemath ny Kawwa neyde aßemel woisiwwa  
 olla ningk tallitada,

- 1 Königlich
- 2 Reichsdahler

Kisgat King Sädušet. Wosy Mehestell  
 Tartu Linnan Artut Anno 1684.

Üllat Kõrgetü. 1684 ajastall Machla  
 Kuel 12 Liwall. Doll jumal prymell  
 Lbbj kaetus ningl wolga andat Põstüh.  
 Mõge Dury Mõistee ningl Radj König  
 Tartu Linnest, Annamus Doga Teda  
 Kuj tas mõge jõe Väiduse prymest, Mõge  
 Wosy Mõistee alluustea, Mõge kooimust  
 Lbbj, mõst pryma tallewa Väidusest  
 Annamus, Isell wiinda, of mõge aja  
 ningl Kõnnas mõsta, wõjme Põjdest  
 of Middelot wõfundada, of Üllan.  
 Teda;

1.

Eth se Woymerthe ameth Ny anno pema om  
off Di Morjinstt ameth Nj fuf Amm perra om  
fist prap will nist nung rildspiddj 2. Oltromang  
oltrom, olleme

2.

prap will kof olloma 4. Drijfiter, nist man:  
namdyst wozj M-fistt, Nj kuzj fimmert of  
nifd Oltromantitt mittt Roddm ollfimat, of  
Kumalt nj kanna wozj a perrul wofimma  
olla nung tallitulu,

3.

prap will kof itt ameth ladiel olloma  
kumba Distt wozjwatt pandma omma ameth  
Daduse Dorgatt, nung Kafa mid ameth  
Daduse perra Distt lullj. Dill lodielul  
sum prap olloma 2. Luels, itt wozj olgo  
ameth fbanda f tione felle wammusub  
Oltromantitt karr, Di ladiel sum prap  
ameth fbanda karr olloma,

4.

Dist prap kof wozj Mofst ameth Marting  
ajall kols lulloma, nung kuzj wozj om,  
f fannst wunda ameth Distt kofab anda  
Dill ajall ameth fiste wozj fofur,

14.

Kui Oidormänist eest kirjikirjast prava nallist  
 jama, si prap findima Martij ajal, si amstij  
 sell man om, Oidormänij Majar et flin om, kumb  
 Majar si ladiel prap wjndit jama, ningl prava ladi  
 wroj Mofed et ladielo prava kirjama, jama Majase  
 ningl jelle taggast jastama,

15.

Kui nist uti et wjti prava Oidormänist eest kirjikirjast  
 rist kofstapst eest dastapst, jid et prava tona jant  
 mitte kofstama jida amstik wasta mitte, uti  
 $\frac{1}{2}$  kofstapst prast man, ladielo jist,

16.

Kui nist wist amstik nallist, uti prast  
 olloma, ladi wrid wroft dastapst Oidormänij  
 eest kirjikirjast, prast tona eest jammama  
 ningl si wrid kofst kofst jama, si prap amstij  
 kofst 1. kofst prast jama, ningl et prava  
 kui tona prast wj Mofa, kofst olloma,

17.

prap si wroj wroft amstij, kui uti wroft amstik  
 nallist kofst, ningl wroft et oll, amstik  
 ladiet kofst kofst kofst, ningl kui uti kofst  
 kofst, eest kofst kofst wroft jof, dast prap  
 jof ladiet kofst amstik kofst jama, ladi  
 wj prap kui tamma jelle jound jof, jida jelle  
 prava Mofa

**14. B. G. Forseliuse kiri Eestima piiskopile haridusoludest Eestis. 1688**  
**EAA. F.1187. N.2. S.352. L.330 – 331.**

Publitseeritud: Andresen, L. Kirjamees ja rahvavalgustaja B. G. Forselius. Tallinn, 1991. Lk. 54–59.

drüber halten wolte. Allein nachdem ich hin u[nd] wieder mündlich, u[nd] auch allen Hln. Praepositis u[nd] Pastorib[us] in Ehst- u[nd] Liefland, bey Abfertigung derer Estnisch[en] Schulmeister zu ihnen, schriftlich berichtet, d[aß] d[er] Herr Bischof mich in Stockholm den Einhalt selbigen Rescripts ehe als jemanden in Estland wißen laßen, u[nd] d[aß] darin[n]en die orthogr: u[nd] Lese-methode nicht gemeinet, sondern Ihr[o]

- 1 und
- 2 Herren
- 3 daß
- 4 der
- 5 Herr
- 6 Orthographie
- 7 Hochwürden
- 8 Seiner Königlicher Majestät
- 9 HochEdelgeborne
- 10 Königlichen
- 11 den
- 12 et cetera
- 13 Praepositus

Hochwürden, HochEdel, Hochachtbarer u<sup>1</sup> Hochgelahrter  
 Herr Doctor, Hochbetrauter Bischof über Keväl u<sup>2</sup> Estland  
 Hochgenyhter Herr u<sup>3</sup> Patron!

Daß einige Hln.<sup>2</sup> Praepositi u<sup>3</sup> Pastores in Estland, die bewußte Rationes zur Bey=  
 behaltung der alten Schreib-art u<sup>4</sup> flexion, worunter zugleich die neue Lest-art  
 verursachen wird, unterschreiben haben: Dolecht ist bey einigen ex praecipua  
 opinione oder auch dafür gehalten, <sup>3</sup> nach meiner Ankuñft in Stockholm  
 bewußt Rescript u<sup>4</sup> Bibel version dem Consistorio Estnico nach Keväl  
 zu handten gehalten, u<sup>5</sup> man sollet in Est- u<sup>6</sup> Liefland so aufgenommen,  
 als ob es nicht bey Ihro Hochwürden expediret, sondern sie wieder alles  
 mein thun waren: Dafür ob dies nicht genung, <sup>7</sup> d<sup>8</sup> Hl.<sup>9</sup> General Superintendes  
 drüber halten wolte. Allein nachdem ich sie u<sup>10</sup> wieder mündlich, u<sup>11</sup> auch allen  
 Hln. Praepositi u<sup>12</sup> Pastorib[us] in Est- u<sup>13</sup> Liefland, bey Abfertigung derer Schrift  
 Schulmeister zu ihnen, schriftlich berichtet, <sup>14</sup> d<sup>15</sup> Herr Bischof mich in Stockholm  
 den Einhalt selbigen Rescripts ehe als jemanden in Estland wißen laßen,  
 u<sup>16</sup> <sup>17</sup> d<sup>18</sup> darinnen die orthogr: u<sup>19</sup> Lest-methode nicht gemeinet, sondern Ihro



England. Wie wir das an unserm Orte vom mercklich Success in dem  
 auch meine Bitte geliebten jungen von 15 Jahren aufgenommenen trefflichen  
 information verspüret u. erhalten. Indem er seine Befehle denen etliche  
 viel älter u. größer als er selbst, die andern aber jüngere sind altes  
 in diesen beschlossenen Wintermonathen so weit gebracht, daß mit großer  
 Bequemlichkeit das Lesen angeordnet etc.<sup>12</sup> Die Befehle bezogen sich, daß  
 dieser Method den Discipeln viel leichter, angenehmer u. nützlichere  
 ist. Mehr ist selbst von voriger Zeit, einen sonst sehr feinen jungen von  
 18 Jahren 2 Jahr lang in d. untrüglichen Schulen zu Lerne  
 ren laßen, daß aber kaum so fertig u. sonst als dieser vorse. Ich werde  
 bemühet sein durch den Hl. Prop: Rauschert seiner Anwesenheit  
 dahin zu disponiren, daß bey seiner Circular Visitation zu Einweisung  
 d. Schulen im Anfang gemacht werde, u. sie erst Kirchengesellen  
 mögen etc. Wenn man mich Lust u. Liebe hat zu einem Dinge so  
 fallen alle Befürwörter aus mit d. Zeit hinweg etc. Holt u. setz  
 u. Ständer vorsetz unsern alten Hausen durch seinen Geist zu seinem Geiste  
 u. Gnom, u. unserm zeitlich u. ewig Wohlfahrt hab es recht. Wirken etc.

**15. Hargla pastori Christoph Nisiuse aruanne**  
**Rootsi kuninglikule prokurörile talupoeg Tinno Ivane Hansu**  
**pögenemise asjus ettevõetud uurimisest. 1695**  
**EAA. F.1295. EELK Hargla kogudus. N.1. S.286. L.1-1p.**

re die Sache schon abgethan. Darauff kam den 01.  
 February in mehrgemeldten Tinno Ivane Hansens  
 Vaters Hauß, Zu catechisiren, v: als ich nach dem  
 Sohne fragete, wurde mir geantwortet, er wäre  
 wieder mit der Fuhre nach Revall. Wo desidiret

1 Königlichen	5 Frau
2 und	6 Reichsdahler
3 Herren	7 den
4 Herren	

Ich der Königl: Landrath<sup>1</sup> Gottfried Nijßberg, habe die  
 so Abtestatum bey meinem Hiesig<sup>2</sup>: Justiz von die Danke Tinno  
 Ivane Hansu concernirende, abzustatten nicht antworten könn-  
 nen. Dard als ich verordnen, // February dieses Jahres einß  
 der Kirchen Visitation über, und selbigen, lebend<sup>3</sup> in Kebele  
 Jahres Gesinde die Lante verfahren sollte. So kam Kebele  
 kein und Leval mit Kebele Recht gänzlich einß so  
 ffß<sup>3</sup> Landrath<sup>4</sup> erklä. Darf dann ich einß einß  
 diese beyden abelte, nach Matti Peter, Jakobi Poizo einß  
 in das Gesinde, und da der Kirchen Verordnen Bäck  
 Hans von dem, allein fragete, die so mit Tinno Iva-  
 ne Hansens Danke sünd. Chind einfallig geantworte,  
 so Tinno Ivane Hansu abir in Leval in<sup>4</sup> Meybooms  
 des Amte Verordnen Gesinde gahen, und die

so die Sache schon abgehandelt. Demnach kam der 27.  
 Februarj in nachgemeldt, Tinno Svare Gansson  
 Vater des Junge, zu catechisiren, so: als ich nach dem  
 Besue Anrede, wurde mir gemeldet, so über  
 Kinder mit der Kirche nach der Fall. Wo desideriret  
 se Fiscalis gleichfalls ein Attest, ob mir dieses sey,  
 se Nicolaus Meyboom Andehandelter ein Mantz  
 sey tempore Infirmitate Citationis zu solle geben,  
 sey, solches wird so als eine befähigte Pers  
 son ja selber zu verificiren <sup>wissen</sup> Umsey für  
 Da ist eines, kunden zu besuche, zu Men,  
 Es in provinzen über, dass über, aber  
 ist noch ein Befehlssystem, wegen meines amüde  
 spendet, <sup>zu melange</sup> so dabei gefallen! Die die Ex: Meyboomse  
 in besagte ist ein Mann, so: mich so far nach selbst  
 sey, so über ist gleich dass die dem hülffelst  
 Landest, fätter, mich ein off spere geben, und  
 ist dann über dasmal zu finst, eine Meile  
 von Menzen guleson; solches habe mich zu sonen  
 der, dass fast eigenständig unterzeichnet  
 Für Jungelham Pastorate  
 d. 6. Junij: 1695  
 Christoph Nisius

**16. Eestikeelne vaimulik tekst 17. sajandist**  
**EAA. F.1187. EELK Konsistoorium. N.1. S.15. L.37p.**

O Keikeweggiwenne Nink armolinne jggawenne  
 Jum[m]jal, Ke sinna se patto perrast ollet jnni[s]meße päh-  
 le pannut, et tem[m]ja peap surrema, Ke sinna Kahs, et  
 meie mitte iggawest piddime surma sees jehma, ol-  
 let surma pannut om[m]ja ainosündinut poja Jesuße  
 Christuße pähle, Kennel ühtiKit patt olli, ninck ol-

I Christum

*Pühtas meid surmüt perrast maha rändelab saama.*

*Et siin on se surmüt janda jessa tühj, saff temma uerisjanda  
 yllä maha lastat, nime se perrast wotup õhe labuda,  
 nime hoiup wot wad maha se surma yllä, nime üdhep:*

*Wot mähäp wot sinna lastat, nime mähäp wot  
 sinna jalle minema; Jesus Christus sinna Enistajga  
 saff sind jät wismel jöwäal, ühderwatama.*

*Perrast liggup se perrast jassinap palwet  
 Lytkum mähäp.*

O Rinduragjörumt Rindur armolintt iggaurumt  
 Sumal, Ra finna si gatto gorrast allat jannistast gog,  
 Et gaurumt, et tema gogt furuma, Ra finna Rast, et  
 milt mittt iggaurast giddint furuma fott jofma, et  
 Est furuma gaurumt oma airofimidint goja Jofust  
 Christust gogt, Rannol iofidit gatt allt, vintol  
 Est vinda finno goja furuma fott milt furuma fott  
 Junt, et tema milt mittt vaitt Rastolict alla.  
 Gogta milt oma gbalict gogt milt vaitt East  
 gogt, milt auna milt finno goja armo, et fott  
 nant milt Rastust, vaitt finno milt gorrast al  
 Et, milt et milt gogt ic oma afromol vaittint vin  
 da fofitnast miltust azac Rastta, et milt fudela  
 iggab miltol giddant, Ruj Rast milt, Ruj finno  
 gogta Rastmunt vinda on, et finna milt Rastat  
 vaitt Rastta, gogant miltol gogt miltmanta; milt  
 omat fudelant fudela fott Rastat gauruma, et  
 milt fofitnast vaitt fott vaitt ic vintol afrom.  
 Anno O armolintt gogta, armo, et milt fott fudela  
 nantant, milt iggaurumt on, milt vinda fofitnast  
 fudela vaitt fott allant, et milt fofitnast Rastta vaitt  
 (adit) Ra vaittint fott vaittint gogta vaitt iggab,  
 fott vaitt vaitt vaitt, vaitt fofitnast finno goja fofitnast  
 vaitt milt gogta Armo.

gorrast.

**17. Kolonelleitnant Magnus von Brömseni ja kornet****Hellmich Johann Anrepi vaheline leping ratsaväe värbamise asjus. 1707****EAA. F.1264. EELK Rõngu kogudus. N.1. S.123. L.1-1p.**

Es obligiret sich gemelter H[err] Cornett Hellmich  
Johann Anrep von Dato ab innerhalb drey  
Mohnadt, als gegen den 1. Augusty bey des Hn  
ObristLieutenant von Brömsen Esquadron Sechzehn  
gute und Munstergültige Dragouner aus

- 1 Herr
- 2 Nemblich
- 3 gedachten
- 4 Monsenieur
- 5 wücklich
- 6 den

Im Jantigen Dato ist geschrieben dem vorgen-  
loffenen H<sup>1</sup> ObristLieutenant Magnus von  
Brömsen im H<sup>2</sup> Cornett Hellmich Johann  
Anrep folgende Capitulation geschlossen wor-  
den. Nemblich<sup>2</sup>

Es obligiret sich gemelter H<sup>3</sup> Cornett Hellmich  
Johann Anrep von Dato ab innerhalb drey  
Mohnadt, als gegen den 1. Augusty bey des H<sup>4</sup>  
ObristLieutenant von Brömsen Esquadron Sechzehn  
guten und Münster gültigen Dragouner aus

viganten Mitteln un zu verordnen und zu lie-  
 fernen, weil er laqueur als Cornett d'aj-  
 reorganet: H<sup>o</sup> Obrist Lieutenants Esquadron  
 die zu employiren vorzuziehen, sein etc.

Oberwundener H<sup>o</sup> Obrist Lieutenant vorzuziehen nun  
 præsidenter tüchtiger Mannschafft der Obanneten,  
 Gasse gen<sup>o</sup> Mons<sup>o</sup> Hellmich Johann Kneep  
 der würd<sup>o</sup> Cornett Charge d'aj sinne an dem  
 Irantzen Esquadron zu deferiren, da inzwi-  
 schen und in vorerwähnter Ordnung der selbe  
 als second Cornett d'aj der Esquadron oder als  
 Volenteur unter solchem Character d'aj nicht fällt;  
 Obgleich der selbe H<sup>o</sup> Obrist Lieutenant, der d'aj  
 geht kann angeworbenen Dragonieren und  
 wollen selbst sein, oder so viel dazu nöthig  
 ist dem H<sup>o</sup> Cornett die zu d'aj sinne an dem  
 Gestattung zu besprechen, promittiret. Für  
 Anweisung sind dieses Contant 2. Exemplaria  
 unterzeichnet zu Luz d. 1. May: 1707.

M. Brönsen; Hellmich Johann Kneep

✓ ✓  
**18. Käsü Hansu nutulaul. 1714**

**EAA. F.1253. Tartu Jaani kogudus. N.3. S.1. L.9-10p.**

Varem korduvalt publitseeritud. Vt. näit: Annist, A., Valmet, A. Käsü Hansu kaebelaul // Akadeemia 1993. Nr.1. Lk. 150-160.

7.

Ne Kõrgest optu Prowesri,  
Tuddentid Akkademi pääl,  
Kui Ka ne ausa Aßesri  
Ja kik ne Kohtut Keuja tääl,  
Ne mitto mõnda ausat meest,  
Ne söwa ikkes Rahha eest,  
Kohhald wäega Kallist siin.  
Oh! ma waene Tarto-Liin.

1.  
 Oh! ma wanus Earto Linn:  
 Mis sündi nüüd sinu minnoga  
 Korrati ma olli sinu:  
 Koo woiw mo päle Kassa?  
 Mo kat mülle teggi fidda,  
 Et miil jostti ni sinu hadda,  
 Didda pta nüüd tundena sünt.  
 Oh! ma wanus Earto Linn.

2.  
 Mis miil olli omne waja?  
 Kuu miil kästi fäste Kuis:  
 Kooru Koo, kooru Maija,  
 Düne Aida, Wilja tüüs  
 Kalli Kooli, Kooru Kuu,  
 Jellifast Kuu offiti,  
 Olli minno fiste sinu:  
 Oh! ma wanus Earto Linn.

3.  
 "Ma olli wärga Kullub Linn  
 Ulla Riigo Kullub Linn:  
 Kuu miil Kalli Kuu sinu,  
 Minno fiste Kullub Linn,  
 Kullub Linn fäste,  
 Düne Koo mo woiw:  
 Kuna minno fiste sinu:  
 Oh! ma wanus Earto Linn.

4.  
 Wilja Kuu miil olli fä,  
 Koo olli minno Moot,  
 Woiw kooru ollada,  
 Koo Moot tei Katto Eest.  
 Koo Koo ma fiste fä,  
 Koo Koo ma wälja möj,  
 Koo Koo miil olli, wiiin.  
 Oh! ma wanus Earto Linn.

5.  
 Koo Koo Kuu olli Koo,  
 Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Ma Koo Koo Koo Koo,  
 Koo Koo Koo Koo,  
 Et Koo olli Koo Koo Koo,  
 Mo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Koo Koo om te miil minno sinu?  
 Oh! ma wanus Earto Linn.

6.  
 Mis Koo Koo Koo Koo,  
 Mo al watta woiw Koo,  
 Et Koo ma fiste minno Koo,  
 Koo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Et Koo ma minno Koo Koo,  
 Koo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Oh! Koo Koo Koo Koo,  
 Oh! ma wanus Earto Linn.

7.  
 Mo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Koo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Koo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Koo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Mo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Mo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Koo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Oh! ma wanus Earto Linn.

8.  
 Oh! ma wanus Earto Linn:  
 Ma Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Koo Koo ma olli sinu,  
 Et Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Koo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Koo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Koo Koo Koo Koo Koo Koo,  
 Oh! ma wanus Earto Linn.

9.

Mo Merle, näht, tullis nüüd,  
 Dost ma Raiba wärga tääl,  
 Ning tinnist üllis minno Linn  
 Ülli jallast, fonnus pääl,  
 Et ni Raibst ma uult olli:  
 Dopterast wõnnalinnus tulli,  
 Riis ma Raast kist ära siin.  
 Of! ma warus Earto, Linn.

10.

Rofald kõrgis läbi ma,  
 ulimate siin ellast,  
 + lli ilma poljota,  
 Eovast, fonnist wõllast,  
 Et mitte minna jost se wääl,  
 Et widdi fonnina mülle faäl,  
 Üllist Lõdda, wairu ning siin,  
 Of! ma warus Earto - Linn.

11.

Girumast pallist wõnnalinnus,  
 Mõnust kirjastag' ma Maad,  
 Dost ma naari ütteldest,  
 Näht, nüüd onna falya saad:  
 Last pallida, ma patta faäl,  
 Kõl Linna Liina foidast tääl,  
 Kust nida fündi mülle siin.  
 Of! ma warus Earto Linn.

12.

Fappi wõõksisa Raubli pääl,  
 Et Lõdda faab müll tullona,  
 Kust paani fõdda narnist tääl,  
 Et wõõksa jost waamb ollema,  
 Fappi: Rõõksiminnus tõttast jäi,  
 Lõdda minnu Rätte fai,  
 Lõdda fündi minnu siin.  
 Of! ma warus Earto - Linn.

13.

Kui mo alla tullis fonn,  
 Kõrwi wärgero wõnnalinnus  
 Ülli fonnist wõnnalinnus  
 Olli wärga wõnnalinnus  
 Mitto fonnid fõst fonn,  
 Nida mo ta wäärda wõit,  
 Girumist Lõdda olli siin.  
 Of! ma warus Earto - Linn.

14.

+ Eulli Lõdda müll lasti fõst,  
 Eulli: Mõnne ning fõmbi fõäl,  
 Goni Raibsa ütteldest  
 Fõrmit, loi kist maffa tääl,  
 Raibast paasi Lõdda pääl,  
 Et Lõdda Lõdda fonnus faäl,  
 Näht se olli girumist siin.  
 Of! ma warus Earto - Linn.

15.

Kui jo Linn Raibst wõsta panti,  
 Wõggi, tappoldu, mistast jäi,  
 Dost Linn tällt ära andi,  
 Nida ta minnu Rätte fai,  
 Rõõks wõggi fõst paljab riis,  
 Ning wõid Raibsa alla wõst,  
 Et fõllt olli wõtta siin,  
 Of! ma warus Earto - Linn.

16.

Liina - Raibast jäiwa fija,  
 Opaast Rõõksiminnus ning Raat,  
 Dost unna uult Mõld se fija,  
 Mõd wairu uult wõnnast faat;  
 Eoggi uult wõnnist tääl,  
 Rõõks kist Rõõksa Earto pääl,  
 Raat jüwisa Mõld, wõnn.  
 Of! ma warus Earto - Linn.

<sup>17.</sup>  
 Kuni müüd kaabwab sedda uäggi,  
 Mütstel Euida mõnno meesd:  
 Milleb ta noil sedda toggi,  
~~Et~~ fub ta esdi sedda toogd,  
 Et ni sajs natta sääl,  
 Kõb tull' korvost Eanhy' pääl,  
 Et ta panti täffels' sijn,  
 Of! ma waane Earto-Liin.

<sup>18.</sup>  
 Kuni Karswal (Kõnnalinnu)  
 Tõhki Kuni ta pöwra uäggi,  
 Kand sis Liina korvost Kinni,  
 Paljo Liiga Karswal toggi,  
 Käpki tõmma wälja and,  
 Waffi: Karswal: Karswa pöwra pant,  
 Wangi: piddi waffost sijn:  
 Of! ma waane Earto-Liin.

<sup>19.</sup>  
 Kallut kõrwest Karswast wäost,  
 Kuni ütt Ewra Kinnato  
 Et aruats' jost Mees, si' Mees,  
 Noid Künbiga Laffoti,  
 Et õil andi talle Kassa,  
 Dikti nülga uide Kassa,  
 Äwra uide Dölgast sijn.  
 Of! ma waane Earto-Liin.

<sup>20.</sup>  
 Givunids' sedda et olli natta,  
 Galle om jost Kirjata,  
 Meb ta Karswal wõt sijn totta,  
 Wõt uide pöwra Kinnata,  
 Mõnda Kinn' ta noil and,  
 Earto Kadi Tulli' pant,  
 Hband Kõp ning Moresin.  
 Of! ma waane Earto-Liin.

<sup>21.</sup>  
 Kuni ta sedda Kilda sai,  
 Et Kõhõ pallas päle paist,  
 Dib ta Wõnnu-Male wõtij,  
 Kib se Liina Karswast wäost,  
 Hbanda ning fummada,  
 Ülli fallest' igärsa,  
 Wõnnu-Male minnu sijn.  
 Of! ma waane Earto-Liin.

<sup>22.</sup>  
 Noida jät Kib Liina jäi,  
 Meb noil wärsil olli wäöl,  
 De Kib tõma Katto sai,  
 Äwra waffel et olli wäöl tääl,  
 Dölggi tõma wälja Laffat,  
 Kõpma äwra wõis Mees,  
 Täbbi aijt Kib Laane sijn.  
 Of! ma waane Earto-Liin.

<sup>23.</sup>  
 Kuni Kib Me' jo paljat aijt,  
 N. Jät Karswast äwra wõt,  
 Dib ta fonnol Kirja sai,  
 Kinn totta se fust äwra wõt,  
 Kalluti se Liin, ning Mees,  
 Laggodaf, Kib Eulaga  
 Kõlli minnu ümbre sijn,  
 Of! ma waane Earto-Liin.

<sup>24.</sup>  
 Et om fimmid' et fälle Kõp,  
 Et ma müttel jost et pääl'  
 Et Kõnnalinnu 'Waggi,  
 Mo fästama piddi tääl.  
 Wõt et Kango minnu olli:  
 Dikti Muri ning Ka Wälli,  
 Kib ta ümbre fittet sijn.  
 Of! ma waane Earto-Liin.



19. Liivimaa kindralkubernereri Erik Dahlbergi poolt kinnitatud timuka tööde hinnakiri. 1700. Koopia 1721. aastast EAA. F.1000. Pärnu magistraat. N.1. S.1790. L.40-41.

- 7. Vor enthauptung mit dem Schwerdte und den Körper zu viertheilen und aufzupfählen - 24.
- 8. Vors henken - 8.

- 1 den
- 2 Anno
- 3 Ducaten Silber-Münzen

Copia. Product Dorpat d. 8. Aprilis 1721.

Executions Taxa  
 Aufornung der Infanterie bey denen so wohl auf dem Lande als bey der Militie, wider die condemnirte Delinquenten befohlenen Executionen, wie dieselbe mit dem vorigen Taxen conferiret, und in einem und andern Stückten nach dem vom Königl. Camer-Contoir und dem Herr Auditoren geschickten Untersuchung und gültigen, completirt worden, befohlen worden soll. Auf dem Königl. Schloss zu Riga d. 26. Februario. 1700.

1. Vor Enthauptung mit dem Schwerdte	12.
2. Vor Enthauptung mit dem Schwerdte und da, bey zu begraben	16.
3. Vor Enthauptung mit dem Schwerdte und dem Kopf aufzupfählen, den Körper aber zu begraben	16.
4. Vor Enthauptung mit dem Schwerdte und auf den Radt zu legen	16.



*Dr. Only.*

- 24. Vor <sup>Abnehmung</sup> abführung des zu se an den galgen oder  
Kreuzes gehängt worden — — — — 4.
- 25. Vor <sup>Vernehmung</sup> Vernehmung eines Pasquilles — — — — 4.
- 26. Vor <sup>Vernehmung</sup> Vernehmung eines <sup>Deppens</sup> Drogens und jemand  
zu ihm <sup>Schick</sup> schicken zu lassen — — — — 4.
- 27. Vor <sup>Abschneidung</sup> abführung des, der sich selbst <sup>erhen</sup> erhängt,  
hat, und den <sup>Leib</sup> Leib ausgeführt und  
zu <sup>verscharren</sup> verscharrt — — — — 4.
- 28. Vor <sup>Misshandlung</sup> abführung und <sup>verscharrung</sup> verscharrung des  
sonst <sup>Hand an</sup> Hand an sich selbst <sup>alset</sup> alset, und  
sich <sup>getödtet</sup> getödtet hat — — — — 4.
- 29. Vor <sup>abführung</sup> abführung und <sup>Bestattung</sup> Bestattung eines im  
Gefängnis gestorbenen, zum <sup>Tode</sup> Tode aber <sup>surma</sup> surma  
für <sup>Condemnirten</sup> Condemnirten Delinquenten — 4.
- 30. Vor <sup>Kleinigkeiten</sup> andrer vorfallender <sup>Kleinigkeiten</sup> Kleinigkeiten — 2.

*E. J. Dahlbergh.*

*Präsens*  
*Käsewörterbuch*  
Præsens Exemplar cum Authen-  
tico concordare testatur.

*Nich. v. Segebad*

Cum vidimato notissima subscriptionis exemplar  
hoc ad verbum respondere pro via collatione ac-  
curata testor Johann Schradet.  
S. r. s.

## 20. Väljavõte adramaarevisjoni käigus koostatud Suislepa mõisa Järveküla karjamõisa hoonete kirjeldusest. 1726

EAA. F.567. Valga maamöödu- ja revisjoni komisjon. N.3. S.120. L.62p-63p.

Zu diesem Guthe gehöret noch eine Hofflage

Jerwküll genandt, und bestehet

das Jnventarium an Gebäude

auf derselben, in folgenden alß

1. Ein Wohnhauß dabey Zur rechten Hand durch dem Vorhause ein zugehen eine Kleine Stuhbe und bey derselben Zwey Kleine Cäm[m]er sich befinden, worin ein Ziegel - Ofen, so diese

1 Stück

In diesem Guthe gehöret noch eine Hofflage  
 Jerwküll genandt, und bestehet  
 das Jnventarium an Gebäude  
 auf derselben, in folgenden alß.

1. Ein Wohnhauß dabey Zur rechten Hand durch dem Vorhause ein zugehen eine Kleine Stuhbe und bey derselben Zwey Kleine Cäm[m]er sich befinden, worin ein Ziegel - Ofen, so diese  
 Ofen genandt ist, in jeder derselben  
 sind zwey Fenster von 25 Rutzen groß  
 und in der mitten mit Schrauben, in diese  
 6 Fenster sind in beiderseits 8 R Rutzen  
 hoch, die Cäm[m]er haben zwey Fenster  
 durch dem Vorhause Zur Linken zu gehen  
 ist noch ein Fenster mit einem Ziegel  
 Ofen und zwey Fenster, jedes von 16  
 Rutzen, die Cäm[m]er ist mit zwey Fenstern  
 und diese bestehet, in dem Vorhause  
 befindet sich ein zwey Fenster mit Schrauben  
 jedes von 25 Rutzen davon 14 R hoch,

die Tügel des Vorhangs hat ebenfalls System  
 Jüngern mit ein Dilep, bei diesem Gebäude  
 befindet sich auch ein Keller darin für Erhaltung  
 der Salzen aufgehoben, wenn auch der  
 mein Keller durch ein Loch hinaus  
 ran, an welcher System Jüngern mit ein  
 Klein Jüngerns Dilep Vorhangs, in  
 diesem Gebäude ist auch ein von Gold=  
 Oxide aufgehängter Dilep der der  
 Jüngern ein Exoge, auf beiden Seiten  
 mit Säulen und mit einem Dilep  
 Saft, Plethysch ist auch das ganze  
 Gebäude bebaut.

2 Oben mit diesem Aufsatz 22 sind rechten  
 steht die Dilep, da man durch einen Hof  
 geht mit Göttern Jüngern jeder System  
 Raum mit einem Klein Jüngern  
 Dilep stehen, gerade zu in die große  
 Dilep geht, wenn auf der dem Dilep  
 befindet, die Tügel Jüngern ist mit  
 Systemen Jüngern mit einem Dilep=  
 Dilep Dilep steht, an jeder Seite dieser  
 Dilep ist eine Klein Jüngern Dilep  
 ohne Dilep, an welcher die Tügel  
 Göttern Jüngern mit Systemen Raum  
 nicht überfall sind mit Jüngern im Klein  
 Jüngerns Dilep hat, das Dilep ist der  
 Dilep.

**21. Torma pastori J. G. Eisen v. Schwarzenbergi ringkiri talupoegade pulmades liigse õlle ja viina tarvitamise küsimuses. 1754**  
**EAA. F.1265. EELK Torma kogudus. N.1. S.241. L.1-2.**

Ich habe bei denen fortdaurenden ausschweifungen,  
so bei denen Bauer[n]hochzeiten in achtgenom[m]en werden,  
nicht ermangeln können, das in der Landesordnung  
p. 672. befindliche, und von der letztern Kaiser[lichen] General-  
KirchenCommission aufs neue eingeschärfte Patent öfter,  
als gewöhn[lich] von der Cantzel abzuleßen anzufangen.

- 1 Kaiserlichen
- 2 gewöhnlich
- 3 Obrigkeitlicher
- 4 zum Exempel
- 5 gänzlich
- 6 und
- 7 sonderlich
- 8 Publicen
- 9 sämtlich
- 10 gemeinschaftlich
- 11 Euren hochwol- und Wolgebohrnen
- 12 November

Forwol = und Holzbofner Frauen,

Ich habe bei dem fortwährenden Aufschwünge,  
 so bei dem Landlosseiter in aufzuwachen werden,  
 nicht vernachlässigen können, daß in der Landbestimmung  
 p. 672. befindliche, und von der letzten <sup>1</sup> Revision, General-  
 Kommission auf und eingeführte Patent öfter,  
 als gewöhnlich<sup>2</sup> von der Entsch. abzuleiten anzufassen.

Obwohl ich aber mir auch nicht zulaßen will, die  
 Überlegungen dieser Verordnung so genau zu revidieren,  
 und solche Beobachtung dem Herrn Finanzrath  
 auf Obachtlich<sup>3</sup> Anweisung obliegen mit obliegt,  
 so habe mich doch demselben in Zufall  
 zum Einverständnis hiermit zu wiederholen noch nöthig  
 erachtet als:

- 1) Es sollen überhaupt außer der Brautpaar nicht  
 mehr als 24 Personen, so sei in der Braut oder  
 Brautigam haup, auf der Hochzeit gegenwärtig sein.
- 2) Es soll die Hochzeit überhaupt nicht länger als  
 ein oder am besten Tag währen. Darf also, wenn z. B.<sup>4</sup>  
 die Gäste in der Braut haup am einem Morgen zusammen  
 kommen, solche am andern Morgen in der Brautigam haup  
 und denselben Tag wieder von sich gänzlich<sup>5</sup> auseinander  
 gehen sollen.

- 3) So soll, bei einem Verlust über 4 Tonnentier und 3 Maß Brandwein abgetrennt werden. Und so kann es gefasst werden, daß bei der Brand nicht über 3 Fass Bier u. 2 Maß Brandwein, und beim Bräutigam nicht über 1 Tonne Bier u. 1 Maß Brandwein abgetrennt werden.
- 4) So ist die Gewohnheit, daß der sogenannte Jofares, Pejapois. Jahre 1 Tonne Bier, und die Antwort fleißig u. andere Lebensmittel im Verlustpreis zu bringen pflegen, welche bei <sup>gleicher</sup> Gelegenheit wieder ersetzt werden muß, wofür nicht nur im ungeschickten fressen u. gestiftet voranläßt, sondern auch manchen einen Schaden über sein Vermögen aufzubringen gebracht wird, wenn jedoch in manchen Jahren entsprechende Fälle vorkommen. Es ist in der Verordnung auch bestimmt unterlegt, und wirksam unter irgend einem Vorwand zu erklären. Dies kann nicht nur mit Confiscation selbst im Augenblick selbst der Recht, sondern auch mit 6 Real Rubel Straf bestraft, und die fribalen selbst wofür zu sorgen befohlen werden.
- 5) So soll jedes Land, in dem Verlust anrichtet will, wofür demselben Taxen, Kaufschilling geben, damit abgefunden auf gegeben werden kann.
- Wenn nun einem von den Eingekerkerten selbst am meisten davon gegeben ist, und

bei Aufg<sup>8</sup> geben des Jutroffs der sehr Erwerd<sup>2</sup> nach überbau  
 dass durch die große Aufschwung, die sehr viele  
 unter der Bauerschaft nicht nur die Hof nicht geübt,  
 sondern dieselbe auf noch wunderbar Ansehung ab-  
 gehalten werden mögen, so werden Dieselben, die  
 seinen Vorteil befördern, wenn dieser mitge-  
 theilt Junge der obigen Anordnungen auf  
 von sehr viele eingestrichelt wird.

Wollen die Hof Ansehung, auf die große Ansehung  
 im Lande, so die der Gewinn übrig, die man  
 zu verkaufen wollen soll, u. was mit allem zusammen  
 auf 20 R. mehr Markt in das Brauthaus zu bringen  
 geht, jenseit in einem Gebiet einfräumen, so wird  
 die dem einen Bauern selbst, weil er sonst eine sehr  
 schuldigen betonen würde, von der große abzugeben, aus-  
 wesen, gewisse dem Vorteilhaft sein. Ich zweifle  
 nicht, so werden Dieselben, meine Absicht sehr  
 billig, und mit mir gewinnhaft<sup>10</sup> sein anzulegen,  
 sich gerne gefallen lassen. Die ist nach göttlicher  
 Gnadenwirkung mit allen gebührender Sorgfalt  
 besawen, als

Luf Joh<sup>11</sup>wol. B. Molge<sup>11</sup>

Forma, 7<sup>12</sup> Nov. 1754.

anobundenen Dienen  
 Johan Georg Fischer.

**22. Tartu Maakohtu kiri Hargla pastorile J. F. Poppenile  
Mõniste talupoja Johanni mõisavastase ässitustöö asjus. 1799  
EAA. F.1295. EELK Hargla kogudus. N.1. S.290. L.4.**

Wann nun <sup>v</sup>won hier die erforderlichen Befehle  
zur Abholung des Inquisiten, und <sup>v</sup>Wollziehung  
der Strafe an der Kirche ergangen sind,  
so wird sölches übrighens Ew: HochwohlEhr-  
würden betonēt gemacht, daß Sie dahin

1 in puncto

2 Eure

Hochwachtelwürdigem und hochwachtelgelehrt  
Hochwachtelwürdigem und hochwachtelgelehrt  
Herrn Pastor

Laut dem Leuterations-Urtheile um Inquisition-  
sachen wurden den Metzenere  
Johann, in pto: Aufsetzung  
Bauernschaft zum Aufbruch  
und Fortführung unbefugten zur Förderung  
der Ruhe und zur Erziehung gegen den Auf-  
stand abgelehnt. Vorschlag ist Inquisition (Lehrtabelle)  
manuskript worden, mit 20 par Ruthen (vösu)  
an zweien Sonntagen 44 der Kirche zu getrichen  
und dem zu einem 3. jährigen Festungswachdienst  
nach Weiburg abgegeben zu werden.

Man nun vor für die unvollständigen  
zur Befolgung des Inquisition, und Vollführung  
den Akten an den Kirchen angeordnet sind,  
so wird selbst übriges für die Inquisition-  
mündig bekannt gemacht, daß die Inquisition-  
sachen wegen, daß die Inquisition gehörig  
vollzogen werden.  
Dorpat. den  
22. November. 1799.

Friedrich Treiber  
Asesfor subst

**23. Tõlge siseministri O. Kosodavlevi vastusest Eestimaa Rüütelkonna peamehele von Bergile nekrutivõtu asjus. 1813**  
**EAA. F.854. Eestimaa Rüütelkond. N.7. S.6. L.3-4.**

In ihrem Schreiben vom 29. des  
verfloßenen November Monats  
haben Sie die Bitte des Ehstlän  
dischen Adels auseinandergesetzt,  
die darinn bestand:

- 1 Ministerio der inneren Angelegenheiten
- 2 Rubel Banco Assignment
- 3 den

Trauff

M. d. i. L.<sup>1</sup>

Österr. ländliche Ländl.

d. 23. December 1883.

A<sup>o</sup> 205.

In Betreff der Rekrü-  
tation Obliegenheit

Dem Herrn Johann Glab Klaf, Österr.  
dieser Rekrütschaft Hauptmann  
von Berg.

Zu Ihrem Schreiben vom 29. des  
verlorenen November Monats  
haben Sie die Bitte des Österr.  
dieser Rekrütschaft einverwandtschaft,  
die Ihnen bestanden:

- 1) Keine Jofelante zu Rekrüten  
zu nehmen.
- 2) Gleisungstakt <sup>nicht einverf.</sup> auf keine Weise  
Sohn oder Schwager zum Rekrüten  
zu nehmen, die von dieser Obliegen-  
heit durch die Verordnung von 1884.  
befreit sind, sondern auf alle  
diversartigen Arbeiter, die zu Auf-  
sagen des Wirthes bestimmt sind.

und  
 3tes In Sollen am Mangel an Leuten, die  
 zum Dienst herangezogen sind, substituirt, so muß  
 vorzugsweiser Übergangung dienen,  
 es gestattet sein, anstatt eines Akteurs  
 in natura, 500 Rubl. Banco Akt<sup>2</sup> zu setzten.

Unter andern Ursachen, die die zur Bekräfti-  
 gung dieses Gesesßes aufzufrahen, beizubringen  
 sich auf die russländische Verordnungen zu beziehen,  
 namentlich die Gesetze von der Akteurs  
 Obliegenheit befreit sind.

In Rückseht dieses Umstandes sollte es  
 für Pflicht, Herr, meine gütliche Frau, Kind  
 zu sein:

1) daß in Russland die Gesetze eine besondere  
 Elente des Volkes bilden

2) Daß der kaiserliche Statthalter seinen  
 Bewohnern zu Wohlwollen raten kann,  
 ohne dessen Einwilligung ja zu geben

3) Daß der kaiserliche Statthalter bei der Wahl  
 und der Bestellung des kaiserlichen  
 Rathes fort. mit

4) Daß in Liefland außer d<sup>3</sup> Wirthsch. Lande  
 von der kaiserlichen Obligation befreit ist.

Ubrigens gesiehet diese Sache nach dem  
 Inhalt nach zu folgender Ministerial-  
 Anweisung <sup>mein gütliches Gut</sup> ist  
 die kaiserliche Anweisung gefällig, sich über die  
 neuen Verordnungen bei dem kaiserlichen Statthalter,  
 dem kaiserlichen Minister einzusetzen.

Minister des kaiserlichen Rathes

Sip Kosodanov

Verordnungs: Kaiserlicher Kaiserow.





**25. Peter Petersoni palvekiri Eesti-, Liivi- ja Kuramaa kindralkubernerile  
krahv P. A. Šuvalovile Adam Petersoni vangistamise asjus. 1865  
EAA. F.2054. Liivi-, Eesti- ja Kuramaa Talurahvaasjade Osakond. N.1. S.2598. L.14-16.**

Endlich möchte ich Eure Erlaucht noch bitten, Hochselben möchten sich auch meines armen Bruders Adam Peterson erbarmen, der ebenderselben Sache wegen als ich in Fellin in einem dumpfen Gewölbe in abgeschlossenster Einzelhaft gehalten wird, Erlaucht möchten ihn doch bald in Freiheit setzen lassen wollen, oder wenn solches nicht angehen sollte, so ihn auf Caution der dasigen Bauern herauslassen oder endlich wenigstens den Befehl ertheilen, daß er nicht an einem so ungesunden Orte festgehalten werde, wo er durch unendliche Kerkermartern ganz aufgerieben werden könnte, und daß mir seine leiblichen Verwandte ihn zuweilen besuchen könnten.

- 1 studiosus jurae
- 2 desselben Jahres
- 3 publicen

An

Seine Excellenz

dem Herrn General-Gouverneur von Liv-, Esth- und Curland,  
General der Kaiserlichen Majestät des Reichs  
Grafen Schuwalow.

Resoluzion des Grafen von 7 Juli 1861.  
des Hrn. des Reichs  
zu London. *Müller*

Unterthänigste Bitte von dem  
afamuliyen stud. jur.<sup>1</sup> Peter Peterfon,  
unter dem pubf. Gutta Holoffert Hof  
bei Tallin wohnhaft. -

Worüber ich zu dem Monate lang von dem Kaiserlichen Bernau-  
schen Leinwandfabrikan und dem Kaiserlichen Bernau-Tellinschen  
Leinwandfabrikan in Bernau und Tallin in abgepflostanter fuzallst  
gafaltan moortan, einzig und allein darüm, daß ich mich die in-  
stündigsten Bitte ninigar um Tallin unpaßigen Gafindabwistfa,  
walefa von ifran Guklfarow fast bedürmt wörtan, niniga Litt-  
fchreiben für inpalban an Seine Kaiserliche Majestät einzurufen  
und ifran Zuligirtan als Dolmetscher in St. Petersburg zu dienen  
garnacht, und worüber die Holoffert Hoffen Gafindabwistfa in Ga-  
mainpfust mit ninigar der bauersbrotan Gabinta wintnosolt  
war gablich mich ifra Lütition mich lobgabtan, ist der General  
garnacht garnafan und fast mich am 27<sup>ten</sup> Mai d. j.<sup>3</sup> in Folge Ukasfal  
finn<sup>2</sup> Allarfoßstivizivandtan Panalt wieder in Fränscht gafabzt.  
Ich ist durch diese unumwidantla Gafst nun zu yrosam Tofatan

gahommann und die Laforlan, welche mir Kaufmann war, und  
 den so sehr das selbe mir nicht nur stark erwünschte, sondern  
 ein Gegenstand mir noch unter die zolignilisa Briefe gestellt  
 wurde, das Holzhofhoffen Gammindaywüft gestellt, von wo  
 ich yntwärtig und wo ich yganmirtig bei meinen Eltern wofen  
 sollt, so müßte ich für solches fiernit unterstündig bitten,  
 Hoffalben müßten es in die yamirren lassen wollen, daß  
 erwünschte zolignilisa Briefe baldigst ruffören und ich meine  
 Besorgen so sehr bekommen müßte, damit ich unvorsichtig  
 meine freywilligen Labungeln, das Hündlein der Kuchtmistau-  
 pfast, wieder einzufragen könnte. -

Endlich müßte ich für solches noch bitten, Hoffalben müßten  
 sich auf meine von dem Leutnant Adam Peterson erhaltene,  
 der abhandlung des Kuchmisten als ich in Sellin in meine  
 Tüchzen Gammeln in abgestoßener Einzelheit yafaltan  
 wird, solches müßten ich sehr bald in Briefen setzen lassen  
 wollen, oder wenn solches nicht ygefau sollt, so ich mich  
 Lantik der Tüchzen Leutnanten farrüberlassen oder undlich  
 manigfalt den Laforlan verhalten, daß er nicht nur meine  
 so ungeschickten Worte so ygefaltan wördt, wo er mich unandlich  
 Ruckkommelton yuz ruffören wördt, und  
 daß mir seine kribliche Thavmündtliche zuweilen befühen  
 könnte. -

Um für solches nicht besserwislich zu wördt, müßte ich den  
 wliblanten Besorgen yanz selbst beygeben, wenn ich einige Ver-  
 mögen besitzan wördt, so aber, wo ich blütern bin, wo,  
 müßten ich mich meine Gha noch wördt, die Kleider, die  
 ich mich dem Laforlan gebt, meine einige und lobyhab Kuchel

find, so kann ich nicht umhin, als Eurer Colleague noch einmal  
 inständigst zu bitten, daß Ihr Wohlwollen befehlen möchtet, daß  
 man meinen Besuchen mir näherfließen möchte, weil ich sonst  
 in fürchterlicher Noth, in fürchterlicher Verzweiflung verfallen müßte.  
 Eurer Wohlthaten Dankbarkeit ist mir ein großer Trost  
 und ich bitte mit Zuversicht anzunehmen, daß ich mich zu  
 danken und

Eurer Colleague

unterzeichnete Unterzeichnete

Holstenerhofen den 3<sup>ten</sup> Juli 1865.

Peter Peterson  
 akademischer Stud. jur. unter  
 dem pseud. Güter Holstenerhofen bei  
 Berlin wohnhaft.

**26. Eestimaa Rüütelkonna peamehe parun Pahleni kiri Liivi-, Eesti- ja Kuramaa kindralkubernerile P. Albedinskile ettepanekuga maa vöörandamise seisuslikud piirangud kaotada. 1867**

**EAA. F.2054. Liivi-, Eesti- ja Kuramaa Talurahvaasjade Osakond. N.1. S.2906. L.1-2.**

Indem Ich Ew. Excellenz vorstehenden Beschluß der Ebstländischen Ritterschaft zur Kenntnißnahme und geneigten Vertretung zu unterlegen mich beehre, erlaube ich mir in Nachstehendem die Gründe zu entwickeln, welche den Landtag bei dieser Beschlußfassung geleitet haben.

- 1 Seine
- 2 Eure
- 3 Theil







**27. Kindralkuberner P. Albedinski vastuse mustand Eestimaa Rüütelkonna peamehele parun Pahlenile maa võõrandamisel kehtivate seisuslike piirangute kaotamise asjus. 1867**

EAA. F.2054. Liivi-, Eesti- ja Kuramaa Talurahvaasjade Osakond. N.1. S.2906. L.3-4.

Ew. Excellenz haben, vermittelt ge-  
fälligen Schreibens vom 30 September No 564.  
mir den Beschluß des letzten estländischen  
extraordinairen Landtages, betreffend  
die Freigebung des Güterbesitzrechtes in  
Estland, behufs Erwerbung der Bestä-  
tigung desselben seitens der Staats-  
regierung mitgetheilt, daran die Mitthei-

1 Eure  
2 und

*Liiv. N<sup>o</sup> 56*  
*Kuprad. laud.*

*On dem Estländischen Landes  
Ritterschaftsprotokoll.*

*J. Peterb.  
den 21. Octbr 1867  
N<sup>o</sup> 127.*

*Luifcellus habeo, ungewißigt ge-  
billigen Bescheid vom 30 <sup>Septembris</sup> d. St. N<sup>o</sup> 564.  
wie der Beschluß des letzten estländischen  
extraordinairen Landtages, betreffend  
die Freigebung des Güterbesitzrechtes in  
Estland, behufs Erwerbung der Bestä-  
tigung desselben seitens der Staats-  
regierung mitgetheilt worden ist. Ich er-  
laube mir, Ihnen zu schreiben, daß die Ritterschaft  
eine Verfügung über die Güterbesitzrechte in  
Estland, die dem bezüglichen Gesetz  
entsprechend ist, zu genehmigen beabsichtigt.  
Ich habe die Ehre, Ihnen zu schreiben, daß die Ritterschaft  
eine Verfügung über die Güterbesitzrechte in  
Estland, die dem bezüglichen Gesetz  
entsprechend ist, zu genehmigen beabsichtigt.  
Ich habe die Ehre, Ihnen zu schreiben, daß die Ritterschaft  
eine Verfügung über die Güterbesitzrechte in  
Estland, die dem bezüglichen Gesetz  
entsprechend ist, zu genehmigen beabsichtigt.*



✓ ✓  
**28. Eesti Aleksandrikooli Peakomitee poolt Tartu Õpperingkonna kuraatorile parun A. v. Stackelbergile saadetud tõlge Aleksandrikooli kavandatavast põhikirjast. 1882**  
**EAA. F.384. Tartu Õpperingkonna kuraator. N.1. S.1071. L.15-16.**

§1. Die Esten in Liv- und Estland gründen zur Erinnerung an die Aufhebung der Leibeigenschaft durch den hochseligen Kaiser Alexander I unweit Oberpahlen eine estnische Schule unter der Bezeichnung: "Estnische Alexander-Schule" mit der Aufgabe sowohl die allgemeine Bildung des Landvolkes zu fördern, als auch speciell ihren Zöglingen eine theoretisch-praktische Unterweisung in der Landwirtschaft zu geben.

die Aufhebung - liividelehenmine  
die Unterweisung - õpetus  
die Umfang - ulatus, maht

Skribtum-Andräng  
 för projektionen afstrifaren  
 Alexander-Skola.

§ 1.

Vid Åren in Liv- und Ålland grundare giv  
 binnamning om vid anläggning för Leibniz-  
 skola i den följande Rådet Alexander I  
 sommed Oberkapten vid afstrifare skola intas  
 för begärning: " Afstrifare Alexander-Skola"  
 med för anläggning för vid allgemman bildning  
 för soldaterna för förvara, och om specialt ifrån  
 följande vid Hovskiff-yrkliga Undervisning  
 in för Soldatstiftelsen för gävara.

§ 2.

Vid Undervisningsverksamhet in denna skola ist för  
 skolläroverksamhet för Åren; Vid Hovskiffaren Rådshuset  
 för vid förordningsföreläsa in för Undervisning för  
 allgemman bildning för <sup>inriktade</sup> soldaterna för  
 förvara <sup>och</sup> inriktade för <sup>inriktade</sup> för  
 förvara inriktade för <sup>inriktade</sup> för skola.

§ 3.

Vid Undersätt för skola vid beskifvande  
 inriktad vid för församling för <sup>kapitel 3</sup> för  
 in för för om 14 August 1869 utskilten för  
 med inriktad för församling för församling för  
<sup>verksamhet</sup> för församling för församling för  
 ist, inriktad vid för församling för  
 församling för församling för församling för  
 församling för församling för församling för

Sollten dessa <sup>Evragnen</sup> inriktad för Undersätt  
 för <sup>Andakt</sup> ist inriktad, so vid om för för  
 för församling för församling för församling för  
 församling; in Undersätt för församling för församling för  
 för församling för församling för församling för  
 för församling för församling för församling för  
 församling för församling för församling för

§ 4.

Lei Das Spiel befaßt sich mit <sup>Konzeptionen</sup> Liratorien, Das  
 unter einem Jahre mit einem <sup>Emergenz</sup> Franzosi-  
<sup>den</sup> tenen, Die ein <sup>Lederzeit</sup> gewußt werden  
 und folgenden <sup>ist</sup> Glindeu befaßt;  
 und zwei <sup>Rezeptions</sup> Rezeptionsarten Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions;  
 und zwei <sup>Rezeptions</sup> Rezeptionsarten <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions;  
 und zwei <sup>Rezeptions</sup> Rezeptionsarten <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions;  
 in <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions, Das unter ein <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
<sup>Rezeptions</sup> Rezeptions, und ein <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions. Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions ist Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions Rezeptions Das  
 Rezeptions.

§ 5.

Die Glindeu Das Liratorien werden ein  
 Liratorien gewußt und <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions sich ein Fall Das  
 ein- und <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions Rezeptions und werden  
 von Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions befaßt. <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions und <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions, <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions und <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions.

§ 6.

Das Liratorien tritt <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions ein  
 Rezeptions. Die <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions Rezeptions  
 und Die <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions Rezeptions  
 Rezeptions ein und Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions von <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions.

§ 7.

Zur den <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions Das Liratorien gewußt:  
 a. für ein <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions Rezeptions Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions. <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions Rezeptions in <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions Das Liratorien Das <sup>Rezeptions</sup> Rezeptions  
 Rezeptions.









Handwritten text in a rectangular box, likely a list or index. The text is written in a cursive script and is mostly illegible due to fading and the angle of the page. It appears to be organized into several lines, possibly representing entries or a table of contents.